

彝 汉 对 照



阿 诗 玛

马 学 良

罗 希 吾 戈

金 国 库

范 慧 娟

中国民间文艺出版社

中国社会科学院 主 编
少数民族文学研究所

阿 诗 玛

彝汉对照

马学良 罗希吾戈
金国库 范慧娟

中国民间文艺出版社

一九八五·北 京

责任编辑 白 木

封面设计 史海波

阿 诗 玛

(彝汉对照版)

中国民间文艺出版社出版

(北京西单太仆寺街39号)

新华书店北京发行所发行

北京小汤山后牛坊印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：6¹/₈ 字数：12万字

1985年9月第一版 1985年9月第一次印刷

印数：1-1000册

书号：10229·0259 定价：1.50元

序

《阿诗玛》和它的故乡幽美的风景区“石林”，同样地名扬中外。

早在1953年，云南省人民文工团组织了圭山工作组，开始深入到撒尼彝族地区的路南县圭山进行发掘工作，经过三个月的调查，搜集到了关于阿诗玛的传说异文共二十种，通过整理，正式出版，成为世界文坛的名著《阿诗玛》。

尽管如此，整理者还是不满足于这个整理本的。序中说“《阿诗玛》的异文恐怕不止这二十种，假如再把调查的地区放宽一些，再深入下去，假如调查者能直接用撒尼人的语言就可能整理出更令人满意的诗篇”。并且希望有关机构能“再进行关于《阿诗玛》的研究工作……并作出更大的成绩来。”

1979年，中国社会科学院少数民族文学研究所云南分所刚一成立，就派彝族罗希吾戈同志去路南撒尼人聚居区作深入调查。此次调查侧重于收集《阿诗玛》的彝文写本，参证民间口头流传的《阿诗玛》，以彝文抄本为主，进行翻译整理，结合撒尼人的风俗习惯，宗教仪式加以必要的注释，使读者更好地了解《阿诗玛》的内容。

撒尼人是彝族的一个支系，撒尼话是彝语东部方言

的一支，有彝文记录的宗教、历史、医药、神话传说和诗歌文学。《阿诗玛》就是其中的一部优美的叙事诗，这部《阿诗玛》的译本就是根据路南县彝文经师金国库老先生的家传本翻译整理的。为了忠实于原文，罗希吾戈同志按照金国库老彝师的讲解逐字逐句地翻译出来，完成了初译本。1981年5月，中国社会科学院少数民族文学研究所征得云南分所的同意，由罗希吾戈同志伴同金国库老彝师到北京来进一步整理加工，由范慧娟同志标注国际音标。为了不失原意和便于研究，我建议采取四行译法，即第一行是原诗彝文，第二行用国标音标注音，第三行逐字直译，第四行句译（意译），然后随文加注说明有关习俗，这种译法不但可以译得真实，而且可以保留原文的艺术风格、语言特色和民族形式。这个译本就是按四行译法的科学本，不仅为深入研究《阿诗玛》文学者提供原件和忠实译文，且可为研究撒尼民族的语言文字和风俗习惯，提供较真实的科学资料。为了不需要研究彝文原文的读者，另把译文全文附后，便于文学欣赏。

以这个译本对照已出版的《阿诗玛》诗篇，差异较多，不但语言有些不同，表现情节也不同。诚如《阿诗玛》整理者的原序中所说：“由于《阿诗玛》是长期流传在撒尼人民口头上的诗篇，在故事结构上，在描述的或详或略上都有很大的差异，有的这一部份繁琐而另一部分简略，有的则是有头无尾，或中间缺乏联系”。这是搜集整理民间口头文学共同的困难。问题在于如何对待搜集整理，我

II

们提倡忠实纪录,慎重整理。忠实纪录是基础,有了忠实纪录,才能整理出比较可靠的口头文学。只要忠实于原材料,不随意增删,不主观臆测地过分加工,就是好的整理作品。至于改旧编新,那是另一回事,我们不反对在翻译整理中必要的删改和加工,反对的是滥改,脱离实际,不作历史的分析,赶时髦,逢迎潮流,强古人为今人,那就不是什么改旧编新,而是向壁虚造借尸还魂了。一句话,那种违反历史唯物主义的加工整理,甚或不顾民族特点和内容的真实性,在艺术上进行富有诱惑力的加工,冒名顶替为某某民族的民间文学或某时代的文学作品,就是鱼目混珠的伪作,不但不利于民族文学的发展,而且不利于民族团结。

在我国五十多个民族中,有民族文字的是少数,因此很多民族民间文学都是口头文学,即使有文字记录的民间文学,从民族文字翻译出的也是少数,大多还是从口头流传中记录下来的,由于口传的不稳定性,异文较多,真假难辨,如《阿诗玛》这样的诗篇,据整理者说仅在一个地区搜集到的就有传说异文二十种。如果把调查的地区放宽一些,那么传说异文就更多了。因此整理者希望“调查者能直接用撒尼人的语言去进行工作”,这部《阿诗玛》译本,就是撒尼人金国库老先生和彝族罗希吾戈同志协作的结果,他们不但能用撒尼彝语进行工作,而且是从记录《阿诗玛》的彝文本翻译出来的。这种按照原文标音,逐字逐句忠实地翻译的民族文学,还是一个新的

尝试。希望在少数民族民间文学的搜集整理、翻译方面能推广下去,不要浅尝辄止。这个译本尽管限于各方面的水平,还不能做到象原整理者所希望的“更令人满意的诗篇”,但能由本族人用撒尼彝语、彝文直接搜集整理、翻译出来,这可能为今后重新整理《阿诗玛》诗篇,提供一份较可靠的参考材料。

我们提倡忠实原作,但也不是主张一字不动论,明显的传误是应改正的,文字的加工也是必要的。但要作到勿损原作的艺术风格、民族特色,因为文学艺术作品越具有特色,就越有国际价值。

这个译本在忠实原作的前提下也作了些必要的订正,翻译时在保持原作语言的风格和民族特色的情况下,也作了些艺术加工,但并不是一味追求词藻的雕饰,而是尽可能保留诗篇原有的朴实无华的自然美。

四十年代初,我曾在撒尼彝族地区的圭山开始学习撒尼彝语和彝文,也曾收集过有关阿诗玛诗歌的片断,那只是作为研究语言的素材。而今喜见阿诗玛的文学全貌,从而对阿诗玛的故乡和人民更加亲切和思念,祝愿阿诗玛的回声和撒尼人优美的歌曲不仅“响遍山林”,而且在世界文坛上永恒地回荡高扬。

马学良

1982年10月于北京



图为《阿诗玛》工作人员

自左至右：马学良、罗希吾戈(彝族)、
金国库(彝族)、范慧娟。

𠂔 𠂔 𠂔

o1 ɛɛ1 mɔ1

阿 诗 玛

⊖ 𠂔 ⊖ 𠂔 𠂔

mɔ1 tɛɛ1 mɔ1 ɛɛ1 nɔ1

竹 破 竹 丝 多
破 竹 成 竹 丝

𠂔 𠂔 ⊖ 𠂔 𠂔

ɛɛ1 nɔ1 mɔ1 ɛɛ1 ɛɛ1

丝 多 竹 工 繁
竹 丝 编 竹 器

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

tɛɛ1 qɔ1 mɔ1 ɛɛ1 mɔ1

一 样 凡 事 做
凡 事 要 去 做

𠂔 𠂔 𠂔 𠂔 𠂔

nɛɛ1 mɔ1 o1 pɛɛ1 ɛɛ1

彝人 地 瓜 子 种
彝 家 撒 瓜 种

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
se1	mi1	o1	py1	si1

汉人	地	瓜	种	撒
汉	乡	长	瓜	秧

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ke1	si1	o1	py1	je1

菜	园	瓜	苗	旺
菜	园	瓜	苗	旺

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
tsu1	mo1	mi1	mo1	so1

人	老	经	不	学
不	学	老	人	经

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
se1	se1	sa1	mo1	ku1

孙	儿	知	不	会
儿	孙	心	不	明

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
o1	je1	se1	se1	se1

现	在	孙	故	事
儿	孙	学	故	事

ㄉㄩˊ	ㄋㄠˊ	ㄖㄣˊ	ㄌㄠˊ	ㄌㄠˊ
以	后	人	老	变
以	后	儿	孙	老

ㄏㄠˊ	ㄏㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄌㄠˊ
好	好	听	着	啦
好	好	记	心	里

ㄞˊ	ㄗㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ
阿	折	儿	刀	子
阿	折	会	要	刀

ㄗㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄗㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ
真	不	真	不	知
好	坏	不	知	道

ㄗㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ	ㄋㄠˊ
雌	恩	儿	哩	说
雌	恩	会	唱	调

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tɕɿ ɕɿ ɿɿ saɿ ʒɿ

真 真 哩 知 也
真 假 不 知 道

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
ɿɿ tɿɿ sɿɿ nɔɿ ʒɿ

这 一 椿 困 难
有 桩 困 难 事

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
qɿɿ ʒɿ nɔɿ ʒɿ ɿɿ

怎 样 困 难 哩
怎 样 困 难 呢

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tɕɿ uɿ tɕɿ pɕɿ qɿɿ

云 彩 栗 子 壳
栗 壳 包 彩 云

𪛗 𪛗 𪛗 𪛗 𪛗
tɕɿ ʒɿ mɿ mɿ saɿ

美 丽 调 不 知
好 调 不 知 道

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
qɔ̌	lɛ̌	viɪ	mɔ̌	drɪ

莽	苦	花	不	有
苦	莽	不	开	花

𠂔	𠂔	𠂔	三	𠂔
qɔ̌	tɕɛ̌	viɪ	sɪɪ	tɕɛ̌

莽	甜	花	三	道
甜	莽	三	道	花

𠂔	𠂔	𠂔	井	𠂔
qɔ̌	tɕɛ̌	pɕɪ	tɕɪɪ	tɕɛ̌

戈	强	山	梁	到
来	到	戈	强	山

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
qɔ̌	tɕɛ̌	tɕɔ̌	pɕɪ	zɔ̌

戈	强	人	父	子
戈	强	父	子	俩

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ɔ̌	sɛ̌	tɕɛ̌	viɪ	ɕɛ̌

我	们	人	弟	兄
我	们	是	弟	兄

我	们	人	郎	舅
01	sz1	tsz1	ŋu1	sz1

我	们	亲	郎	舅

商	量	议	一	下
dʒɿ1	ŋu1	ŋu1	si1	ŋu1

商	量	议	一	下
一	起	来	商	议

人	呀	酒	不	喝
tsz1	zɿ1	tsz1	mp1	tsz1

人	呀	酒	不	喝
要	吗	不	喝	酒

酒	喝	排	着	看
tsz1	tsz1	tsz1	lo1	ŋu1

酒	喝	排	着	看
喝	酒	轮	着	喝

栽	不	会	树	老
tsz1	mp1	ku1	sz1	mo1

栽	不	会	树	老
不	会	栽	老	树

金 也 天 日 乃

ko1 lo1 qm1 lo1 tse1

沟 倒 菁 里 栽

栽 到 倒 菁 沟

唱 田 九 个 个

tsol mb1 km1 tse1 zo1

唱 不 会 人 呢

不 会 唱 调 子

调 子 后 天 唱

mi1 sz1 dy1 me1 tso1

调 子 随 后 唱

随 人 乱 哼 哼

个 个 唱 在 调

tse1 zo1 tso1 qe1 mi1

人 呢 唱 的 调

会 唱 调 的 人

唱 在 调 一 支

tsol qe1 mi1 tse1 sz1

唱 的 调 一 支

共 唱 一 支 调

㐁	田	㐂	㐃	㐄
ʒe˥	ne˥	ʒe˥	kɿ˥	dze˥

是	不	是	那	个
是	不	是	那	样

㐅	㐆	㐇	㐈	㐉
vi˥	kue˥	ze˥	ne˥	se˥

穿	会	就	看	好
会	穿	衣	好	看

㐊	㐋	㐌	㐍	㐎
tsɔ˥	kue˥	ze˥	ze˥	ɣ˥

唱	会	儿	就	疯
会	唱	歌	动	听

㐏	㐐	㐑	㐒	㐓
ne˥	ze˥	ze˥	ze˥	xe˥

看	人	儿	就	憨
看	得	人	发	呆

㐔	㐕	㐖	㐗	㐘
ʒe˥	ze˥	ʒe˥	ze˥	ne˥

雁	飞	雁	飞	着
大	雁	展	翅	飞

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
gɿ	tɕɿ	mɿ	mɿ	nɿ

雁	飞	尾	没	有
雁	飞	没	有	尾

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
tɕɿ	ɕɿ	mɿ	nɿ	tɕɿ

脚	伸	尾	当	做
伸	脚	当	做	尾

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
nɿ	nɿ	ɕɿ	ɕɿ	dɿ

彝家	住地	阿	着	底
彝	乡	阿	着	底

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
ɕɿ	ɕɿ	dɿ	ɕɿ	lɿ

阿	着	底	头	上
阿	着	底	上	头

𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
gɿ	ɕɿ	jɿ	nɿ	nɿ

格	尔	衣	呢	住
格	尔	衣	呢	家